



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Voice-Over e Tradución de Documentais

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Voice-Over e Tradución de Documentais                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Código                | V01M079V01202                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Titulación            | Máster Universitario en Tradución Multimedia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | OP     | 1     | 2c           |
| Lingua de impartición |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Departamento          | Dpto. Externo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Coordinador/a         | Vázquez Fernández, Marta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |       |              |
| Profesorado           | Cortés Villarroja, Judith<br>Vázquez Fernández, Marta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Correo-e              | martavazfer@gmail.com                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Descrición xeral      | Esta materia está concibida para que o alumno adquira os coñecementos teórico-prácticos relativos á modalidade de tradución audiovisual coñecida como voces superpostas ou voice over. Con este fin, presentaranse e analizaranse as características principais da modalidade e todo o proceso polo que pasa o tradutor, facendo especial fincapé nas convencións que debe utilizar e as principais dificultades ás que se enfronta, relacionadas basicamente co xénero documental e a divulgación científica no medio audiovisual, mais tamén cos novos xéneros emerxentes que tamén apostan por esta modalidade, como son os realities. O alumno ademais deberá ser capaz de defender argumentativamente as traducións que realice. |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                |
| A2     | 2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.                                  |
| A3     | 3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.                                                                       |
| A5     | 5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.                                                            |
| A6     | 6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.                   |
| A7     | 7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.                                                                                            |
| A9     | 9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.                                                           |
| A10    | 10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.                                                    |
| A11    | 11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.                                                                            |
| A12    | 12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.                                                                    |
| A14    | 14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.                                        |
| A15    | 15. Poner en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.                                  |
| A16    | 16. Modular a culturalidade-orixe en atención a diferentes destinatarios-meta.                                                                                 |
| A18    | 1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.                                                                          |
| A19    | 2. Realizar procuras documentais para a tradución multimedia.                                                                                                  |
| A22    | 5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas. |
| A24    | 7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.                                                                                                      |
| A25    | 8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.                                                                                                   |
| A26    | 9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia                                                                                |
| A27    | 10. Utilizar as ferramentas tecnolóxicas pertinentes nas procuras documentais vinculadas a este tipo de tradución.                                             |
| A37    | 19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.                                                                       |
| A41    | 23. Identificar e delimitar problemas de tradución.                                                                                                            |

|     |                                                                                                                                                                                            |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A42 | 24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia. |
| A44 | 26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.                                                                                                   |
| A71 | 53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.                                                                                                                          |
| A72 | 54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over                                                                                                                             |
| A73 | 55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.                                              |
| A74 | 56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.                                                             |

### Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                             | Tipoloxía            | Resultados de Formación e Aprendizaxe                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| O alumno aprenderá as bases teóricas sobre as que descansa esta modalidade de trasvase audiovisual: definición, características diferenciais e proceso.                                     | saber                | A18<br>A71<br>A72<br>A73<br>A74                                                                                               |
| O alumno coñecerá as características diferenciais dos diferentes formatos que admiten as voces superpostas e as dificultades específicas que supón cada un deles.                           | saber<br>saber facer | A2<br>A5<br>A9<br>A14<br>A15<br>A16<br>A19<br>A24<br>A25<br>A26<br>A74                                                        |
| O alumno levará a cabo con éxito tódalas fases do proceso de voice over respectando as convencións da modalidade e as restricións temporais. Ademais será capaz de defender o seu traballo. | saber facer          | A2<br>A3<br>A6<br>A7<br>A10<br>A11<br>A12<br>A14<br>A15<br>A16<br>A19<br>A22<br>A26<br>A27<br>A37<br>A41<br>A42<br>A44<br>A74 |

### Contidos

| Tema                                      |                                                    |  |
|-------------------------------------------|----------------------------------------------------|--|
| 1. Voces superpostas                      | 1.1. Aspectos teóricos e bibliografía recomendada  |  |
|                                           | 1.2. Aspectos prácticos                            |  |
| 2. Formatos que admiten voces superpostas | 2.1. Documentais de divulgación científico-técnica |  |
|                                           | 2.2. Reportaxes e documentais humanísticos         |  |
|                                           | 2.3. Realities e extras de cine                    |  |
| 3. Proxecto de dobraxe para voice over    | 3.1. Prácticas de voice over                       |  |
|                                           | 3.2. Proxecto de voice over                        |  |

### Planificación

|                                     | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Prácticas autónomas a través de TIC | 0             | 35                 | 35           |

|                                                                 |    |    |    |
|-----------------------------------------------------------------|----|----|----|
| Foros de discusión                                              | 20 | 0  | 20 |
| Titoría en grupo                                                | 10 | 0  | 10 |
| Actividades introductorias                                      | 2  | 0  | 2  |
| Estudios/actividades previos                                    | 0  | 35 | 35 |
| Traballos e proxectos                                           | 0  | 18 | 18 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 0  | 30 | 30 |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

|                                     | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Prácticas autónomas a través de TIC | Os contidos teóricos que o alumno deberá asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.                                                                                                                 |
| Foros de discusión                  | Nos foros de discusión, poñeranse en común e discutiránse as solucións dadas ás prácticas autónomas.                                                                                                                                                                            |
| Titoría en grupo                    | As titorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obrigatorias da materia fanse individualmente ou en grupo) utilizaranse para despexar dúbidas relativas ás encomendas a través das que se avalía a materia e para revisar as mesmas unha vez entregadas.      |
| Actividades introductorias          | A primeira sesión da materia será presencial (aínda que tamén será gravada e colgada na plataforma do posgrao) e dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende acadar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación. |
| Estudios/actividades previos        | O alumno contará, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolvidos, así como dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.                               |

### Atención personalizada

| Metodoloxías                        | Descrición                                                                                               |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Estudios/actividades previos        | O alumno recibirá atención personalizada en tódolos momentos do proceso de aprendizaxe se así o require. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | O alumno recibirá atención personalizada en tódolos momentos do proceso de aprendizaxe se así o require. |
| Foros de discusión                  | O alumno recibirá atención personalizada en tódolos momentos do proceso de aprendizaxe se así o require. |
| Titoría en grupo                    | O alumno recibirá atención personalizada en tódolos momentos do proceso de aprendizaxe se así o require. |
| Actividades introductorias          | O alumno recibirá atención personalizada en tódolos momentos do proceso de aprendizaxe se así o require. |

### Avaliación

|                                                                 | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Traballos e proxectos                                           | O alumno levará a cabo unha encomenda de tradución mediante voice over (individual ou en grupo) que suporá a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirá nunha encomenda de traballo simulado ou real, xunto cun informe crítico e apoiado en fontes de autoridade dos problemas xurdidos e das estratexias de resolución aplicadas. | 40            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | O alumno realizará tres actividades (ou grupo de actividades) que deberá entregar ó final da terceira, cuarta e quinta semana a través das que exercitará os contidos teóricos da materia. As actividades (ou grupo de actividades) serán de entrega obrigatoria e cada unha suporá un 20% da nota final.                                           | 60            |
|                                                                 | O alumno tamén realizará dúas actividades introductorias durante as dúas primeiras semanas que se avaliarán conxuntamente coa participación nos foros.                                                                                                                                                                                              |               |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

En tódolos casos será requisito indispensable para superar a materia acadar unha puntuación mínima de 5 puntos no proxecto final.

Aqueles alumnos que non superen a materia poderán presentarse na convocatoria de xullo (calendario oficial da Uvigo). Deberán entregar un dossier coas respostas a tódalas cuestións propostas no foro e unha serie de actividades breves e un proxecto extenso distinto ó realizado polos alumnos que seguiron a docencia e superaron o módulo.

---

## Bibliografía. Fontes de información

---

Vilnius: Faculty of Philology, University of Vilnius.

Cabré, M. T. Cebrián, Mariano (1992) *Géneros informativos audiovisuales. Radio, televisión, periodismo gráfico, cine, vídeo*. Madrid: Ciencia.

Chaume, Frederic (2005) "Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual". *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 6, pp. 5-12.

Díaz-Cintas, Jorge & Orero, Pilar (2005) "Screen Translation, Voice-over". *Encyclopedia of Languages*, London: Elsevier, 473.

Dries, Josephine (1994) "Slightly Out of Synchrony", a *Television Business International* (December): 62-63.

franco, eliana, matamala, anna, orero, pilar (2010) *Voice-over Translation: An Overview*. Berna: Peter Lang.

--- (2000) *Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality*, Doctoral thesis, --- (2001) "Voiced-over television documentaries. Terminological and conceptual issues for their research", *Target* 13:2, 289-304.

la Plana: Publicacions de Grigaraviciute, I.& H. GoTlieb (1999) "Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-Synchronous Translation", en *Perspectives: Studies in Translatology*, 7:1, 41-80.

Luyken, G.M. (1991) *Overcoming Linguistic Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Manchester: The European Institute for the Media.

-- (2008) Módulo de "Doblaje" del Máster en Traducción Audiovisual. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

Mayoral, roberto (2000) "La traducción audiovisual y los nombres propios", a Lorenzo, Lourdes&Pereira, Ana M. (eds.) *Traducción subordinada (1). El doblaje (inglés-español-galego)*. Vigo: Servicio de Publicacións, Universidade de Vigo.

Merino Álvarez, Raquel (2005), "La enseñanza de la TCT): una propuesta mixta", en *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. P. Zabalbeascoa, F. Chaume y L. Santamaría, eds. Granada, Comares, 37-50.

Orero, Pilar (2004) "The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews", a *Jostrans* 2 [www.jostrans.org/issue02/articles/p\_orero.htm]

---- (2006) "Synchronization in Voice-over". A José María Bravo (ed.) *A New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Publicaciones de --- (2009) "Voice-over in Audiovisual Translation". Gunilla Anderman & Jorge Díaz Cintas (eds) *Audiovisual translation. Language Transfer on Screen*. London; Palgrave Macmillan. 130-139.

Paquin, Robert (1998) "Translator, Adapter, Screenwriter", in *Translation Journal* 3, July 1998 <http://accurapid.com/journal/05dubb.htm>.

---

## Recomendacións

---

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

---

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Doblaxe/V01M079V01104

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

---